

Saskia Holmkvist

I oversettelsen

Henie Onstad Kunstsenter

30. september 2011 – 15. januar 2012

.....
Hvor mye makt har tolken i asylsøkerens søknad om oppholdstillatelse? Hvilken innflytelse har tolken i politiske saker? Dette blir undersøkt i Saskia Holmkvists filmer, som nå stilles ut på Henie Onstad Kunstsenter.
.....

- Velkommen til pressevisning torsdag 29. september kl 12
- Utstillingen åpnes 29. sept kl 19 av Paal Bjerke Andersen
- Utstillingsperiode: 30. sept – 15. januar

Den svenske kunstneren Saskia Holmkvist (f.1971) blander journalistikkens og teaterets metoder. Hun tar for seg funksjonen til de mange medierådgivere, coacher og tolker som jobber med å profesjonalisere vår kommunikasjon. Slik setter Holmkvist søkelys på hvordan språket brukes og konstrueres. Hva er ekte og troverdig? Menneskene vi møter på skjermene i denne utstillingen er derfor ikke bare skuespillere, men yrkesutøvere fra politiet, tolketjenesten, psykologer og kunstneren selv.

- Holmkvist undersøker hvordan språket gir makt, sier Tone Hansen, som er kurator for utstillingen.

Til utstillingen i Kunstsenteret har Holmkvist laget et helt nytt, todelt videoverk. Verket heter *I oversettelsen* (2011) og består av to tablåer der tolkens rolle som mellommann i samtalen undersøkes. I den første filmen intervjues tolken Yassine Saeme og asylsøkeren Mohamed Aslaoul om asylsøkerintervjuet og hvordan det er å jobbe som tolk i situasjoner der du ikke kjenner den du tolker for. Feiltolkning kan ha dramatiske følger og Aslaoul er avhengig av tolkens nøytralitet i fremstillingen.

I andre del intervjuer Holmkvist Latvias tidligere president Guntis Ulmanis og hans tolk gjennom mange år Ieva Zauberga, idag hovedtolk i Brussel. Her er forholdet mellom tolk og den som blir tolket mye tettere og direkte.

Holmkvist har de siste årene beveget seg mellom video, performance og stedsspesifikke prosjekter. Andre filmer i utstillingen er: *Cold-Blooded Company* (2010), *In Character*, *Role Control* (2008) samt *Interview with Saskia Holmvist* (2005).

Kontaktinformasjon:

Gunhild Varvin, kommunikasjonsansvarlig, gv@hok.no, mob: 40217573
Tone Hansen, direktør, th@hok.no